

ем приводит к тому, что причина явления заменяется его следствием (или следствие – причиной).

Опущение – отказ от передачи в тексте перевода семантически избыточных языковых единиц. Значения таких единиц обычно могут быть легко восстановлены в контексте.

Перевод однокомпонентных терминов особых затруднений не представляет, но есть некоторые сложности в переводе терминов-словосочетаний. Определяющий компонент или главное слово словосочетания выступает в роли родового понятия по отношению ко всему термину. Определяющий компонент, в основном, выражает главный смысл, главное значение термина [5, с. 67].

Прежде чем непосредственно приступить к переводу терминологической единицы необходимо проанализировать ее составляющие.

Схему перевода разделяют на четыре пункта: определение к каким частям речи относятся компоненты термина; принадлежность терминов к словарям: общеупотребительной лексики или специальной (терминологической); выделение главных компонентов и определяющих слов; определение типа многокомпонентного термина.

Исходя из вышесказанного первым делом переводчику необходимо определить вид многокомпонентного термина, а уже исходя из этого применять тот или иной прием перевода:

Многокомпонентные атрибутивные термины вызывают затруднения в процессе перевода тем, что термин представляет собой реалии какой-либо страны и, следовательно, возникает неясность синтаксических отношений между атрибутивными компонентами словосочетания. В данном случае не всегда последнее слово является главным, поэтому следует применять экстралингвистический, принадлежащий к реальной или воображаемой действительности, но не к языку или языковой действительности, перевод. Поэтому переводчику необходимо обладать набором знаний о реалиях для правильного и точного перевода (англ.: *bailewick* – область юрисдикции бейлифа);

Сочинительные термины в своем составе сохраняют значения, но в результате постоянного совместного употребления приобретают устойчивое терминологическое значение. Вследствие этого, данный вид терминов переводится с помощью эквивалента, а если возникают трудности в его подборе, то применяют описательный прием перевода, расширяя тем самым толкование термина (англ.: *challenges to judgments* – оспаривания приговоров).

Следующие приемы перевода универсальны, то есть могут применяться ко всем видам многокомпонентных терминов. Р.Ф. Пронина предлагает пять основных приемов перевода многокомпонентных терминов:

- калькирование (с помощью русских слов и выражений, дословно воспроизводящих слова и выражения английского языка) (англ.: *sovereign borders* – суверенных границ);
- с помощью родительного падежа [3, с. 21];
- с помощью различных предлогов;
- группой поясняющих слов (англ.: *substantive justice* – основы материальной юрисдикции);
- перевод с изменением порядка компонентов атрибутивной группы [3, с. 20-21] (англ.: *public international law* – международное публичное право).

Принято считать, что процесс перевода с исходного языка на язык перевода проходит в 3 этапа [6, с. 38]: ориентирование в исходном тексте; поиск и принятие переводческих решений; реализация текста на языке перевода.

Однако на практике все гораздо сложнее и процесс перевода приблизительно выглядит следующим образом:

1. Переводческий анализ текста (определение тематики, целей перевода, терминологическую насыщенность, уровень формализованности и стилистические особенности исходного текста);
2. Лексикографическая работа (создание терминологической базы, поиск и уточнение терминологических эквивалентов);
3. Создание справочных баз данных для перевода;
4. Перевод текста (переводчику следует отмечать, какие трансформации были задействованы при переводе и какие могли быть использованы, на основе этого выделить предпочтительный вариант);
5. Редактирование перевода;
6. Оценка качества перевода.

Разнообразие приемов перевода как простых, так и много компонентных терминов достаточно для создания эквивалентного перевода, который отвечает конкретной коммуникативной задаче переводческого текста. Как правило, чтобы достичь качественного эквивалентного перевода, применяется сочетание различного рода трансформаций. Данная работа делает процесс перевода трудоемким и не позволяет прибегнуть к элементарному сведению к подстановке эквивалентов. Таким образом, языковые несовпадения вызывают трудности и требуют принятия переводческих решений с учетом всех особенностей различных языков, стилей и явлений.

Список литературы

1. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. – 5-е изд. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ. – М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
2. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – М.: Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1959. – 351 с.
3. Пронина Р.Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы. Издание 2-е. – М.: Изд-во Высшая школа, 1973. – 200 с.
4. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчиков: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб.: Изд-во Союз, 2001. – 228с.
5. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М.: Международные отношения, 1990. – 253 с.
6. Ачкасов А.В. Работа с терминологией и средства автоматизации перевода. – Университетское переводоведение, 2007. – №8 – С. 33-42.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КИНОСУБТИТРОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ФИЛЬМА «THE PORTRAIT OF SCOTLAND»)

Тимошевская А.О., Данилова И.И.

Южный федеральный университет, Таганрог,
e-mail: kukuruzza@gmail.com

В настоящее время межкультурных контактов одной из актуальных переводческих проблем является перевод кинопродукции. Наиболее распространенными типами киноперевода являются дубляж, закадровое озвучивание и перевод с субтитрами. Как и любой перевод, вышеперечисленные типы прежде всего характеризуются «установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемой различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями» [1, с.75]. Однако каждый тип киноперевода формируется под влиянием различных дополнительных факторов: технических, лингвистических, психологических и эстетических, тем самым меняя требования к переводу и диктуя определенную специфику [2, с. 203].

Целью работы было исследование технических, психологических и эстетических аспектов перевода

субтитров фильма. Для достижения поставленной цели был проанализирован субтитры англоязычного документального фильма Питера Капальди «Портрет Шотландии» (P. Capaldi, «The portrait of Scotland» (2009)). Теоретической базой исследования послужили работы следующих ученых: Швейцера А.Д., Топера П.М., В.Е. Горшковой и других.

Прежде всего, необходимо определить понятия «субтитр» и «перевод с субтитрами». Согласно Современному словарю иностранных слов, «субтитр – надпись на нижней части кадра кинофильма, являющаяся обычно кратким переводом иноязычного диалога (или вообще текста) на язык, понятный зрителям» [3]. Следовательно, вслед за В.Е. Горшковой, перевод с субтитрами мы определяем как «сокращенный перевод диалогов фильма, отражающий их основное содержание и сопровождающий в виде печатного текста визуальный ряд фильма в его оригинальной версии, располагаясь, как правило, в нижней части кадра» [4, с.142].

На основе полученного определения были выделены характерные особенности, присущие переводу с субтитрами. В отличие от вышеперечисленных типов киноперевода, перевод с субтитрами отвечает пространственно-временным отношениям [4, с.142]. Пространственная составляющая проявляется в том, что при подобном способе перевода, за счет сохранения оригинального звукового ряда, расходится часть видеоряда. Отсюда одно из главных технических ограничений – сведение к минимуму числа строк субтитров, появляющихся на экране, таким образом, чтобы количество строк субтитров на экране не превышало три строки. Однако требование экономии кадрового пространства не всегда выполнимо. Особенно это касается информативно-насыщенных фильмов, то есть, как в нашем случае, документальных.

Следующий критерий – временной. Согласно В.Е. Горшковой, среднее время нахождения двухстрочного субтитра не должно превышать шесть секунд. Указанная норма «соответствуют скорости чтения среднестатистического зрителя и зависят от количества знаков в строке субтитра» [4, с.142].

Помимо временно-пространственного критерия, важную роль играют эстетический и психологический критерии, а именно общая читабельность субтитров, формируемая цветом и шрифтом, адекватный выбор которых позволяет воспринимать субтитры вместе с аудио- и видеорядом, не нарушая единую целостность фильма и не оказывая раздражительное действие на зрительную систему человека.

Проиллюстрируем проблемы перевода субтитров фильма на примере кинодиалога документального фильма Питера Капальди «Портрет Шотландии» (P. Capaldi, «The portrait of Scotland» (2009)).

Произносимый текст: « – Ah, this is incredible. – This represents wealth, in a sense, because one would expect your normal Scottish ceiling of this date to be open beams painted, which was the cheap way of decorating a room. This represents a growing prosperity. – So it's very likely that this was Jamesone's ceiling? – I should think it probably was here when he occupied this building.»

Текст субтитров: « – [...] Потрясающе. – Это [...] показатель достатка. Обычно шотландцы того времени просто покрывали потолок краской, что было самым дешевым способом декорирования помещений. [...] – Значит, [...] это потолок самого Джеймсона? – Я уверен, что он был здесь при жизни Джеймсона».

Сопоставление реплик, произносимых героями фильма, и субтитров выявило ряд различий. Так как исследуемый фильм принадлежит к категории документального кино, переводчику следует избегать кар-

динальной компрессии текста. Поэтому, нами были удалены некоторые лингвистические элементы, не несущие особой семантической нагрузки: междометия (ah; well), прилагательные (very likely), наречия (in a sense) и отдельные фрагменты текста (this represents a growing prosperity). В данном случае, компрессия текста, выраженная упразднением избыточных фрагментов текста, была полностью компенсирована видеорядом, и поэтому, мы можем сделать вывод, что переводческие трансформации были оправданы и не нарушили информативную составляющую фильма.

На основе приведенных примеров мы пришли к выводу, что наибольшей трудностью для переводчика при переводе фильма с субтитрами является неизбежная компрессия текста, то есть принятие решения о важности-второстепенности информации, содержащейся в исходном звучащем тексте. А так же переводчику необходимо обращать внимание на характеристики присущие именно этому типу перевода: совокупность технического, психологического и эстетического аспектов.

Список литературы

1. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М., 1988. – С. 215.
2. Топер, П.М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П.М. Топер. М.: Наследие, 2000. – С. 254
3. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов [Электронный ресурс]. – М.: Эксмо, 2008. – Режим доступа : <https://slovari.yandex.ru/>, свободный. – Загл. с экрана
4. Горшкова В.Е. Особенности перевода фильма с субтитрами // Особенности перевода фильмов с субтитрами // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета имени академика М.Ф. Решетнева. – Красноярск, 2006. – Вып.3 (10). – С.141-144.

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА МОДАЛЬНОГО ГЛАГОЛА CAN (COULD) В ПРОИЗВЕДЕНИИ С. МОЭМА «НЕПОКОРЕННАЯ»

Туркина Т.А., Каширина Н.А.

Южный федеральный университет, Таганрог,
e-mail: turckina.tat@yandex.ru

Лингвокультурология – наука, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке [8]. Выявление национально – культурной специфики того или иного народа через изучение языка и анализ языковых явлений данного народа вызывает интерес у многих ученых, таких как О.А. Леонтович, А. Вежицкая, Т.Г. Грушевицкая, В.И. Карасик и др. О.А. Леонтович [7] определяет лингвокультурологию как язык и культуру в их синхронном взаимодействии. По мнению Т.Г. Грушевицкой [3], язык является одним из важнейших компонентов культуры, формой мышления, проявлением человеческой жизнедеятельности. Именно через посредство языков человек обнаруживает и распознает особенности культур разных народов мира. Язык и культура являются основными кодами, с помощью которых осуществляется общение между людьми. По словам В. И. Карасика, «языковая форма, строй языка, система категорий и доминантные категории в значительной мере определяют менталитет народа, говорящего на соответствующем языке» [6]. Г. О. Винокур также отмечал: всякий языковед, изучающий язык данной культуры, тем самым становится исследователем той культуры, к продуктам которой принадлежит избранный им язык [цит. по: 8].

Ученые, развивая данное направление лингвистики, обращают особое внимание на анализ грамматических категорий определенного языка, так как некоторые грамматические категории (модальность, артикль, время), «обладают культурной спецификой и поэтому в значительной мере определяют поведение людей, пользующихся именно этим языком» [6:144].